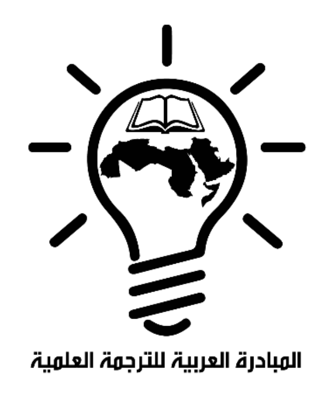
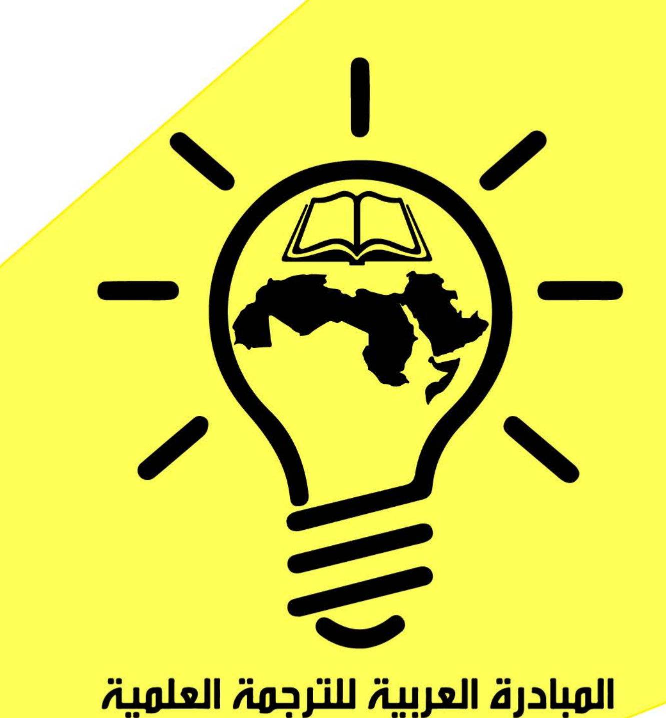
الثورة العلمية العربية

الوثائق المتوفرة بهذا الملف:

١. مطوية التعريف بالفكرة وأهدافها وطريقتها المبتكرة.
2. مقال "كيف تخدم الأقصى بالترجمة" والذي يبين مراحل تشكل الفكرة وأهميتها الكبرى في بناء الأمم.
3. انتقادات وأجوبة عن الفكرة.
4. بعض الروابط الخاصة بالفكرة.







الثورة العلمية العربية

احكم بنفسك

التعريف المبادرة

المبادرة العربية للترجمة العلمية هي مبادرة علمية تطوعية بالعالم العربي، تعتمد طريقة مبتكرة بالترجمة تسمح بتعريب مرجع علمي أو كتاب انجليزي من 1000 صفحة في ظرف أسبوع واحد!! كما تسمح بتحسين قدرة التأليف لدى المشاركين بشكل سريع جدا.

تعتمد الطريقة أساسا على العمل الجماعي وعلى الفايسبوك كما سيأتي بشرح خطوات الترجمة.

المبادرة لا تزال جديدة وتحتاج إلى تطوير من كل من يستطيع ذلك سواء بالترجمة، المراجعة العلمية، المراجعة اللغوية، التصميم، الحصول على إذن دور النشر والإشهار للمبادرة.

المبادرة ترحب بجميع المتطوعين من أي توجه أو عرق أو ديانة، الهدف الأول لها هو تحطيم حاجز اللغة عن ملايين العباقرة من المتحدثين باللغة العربية وتسهيل وصول المعلومات الحديثة إليهم بطريقة سهلة جدا.

ليس للمبادرة أي هدف مادي أو شخصي أو عرقي.

أهم مبادئ المبادرة

1/ العمل الجماعي. 2/ ارتكاب الأخطاء. 3/ تبادل الخبرات بين المشاركين. 4/ أي طالب أو متخرج بالعلم المعني يمكنه المشاركة بغض النظر عن مستواه اللغوي أو خبرته في الترجمة إذ هدفنا تحسينه. 5/ العدد الكبير جدا من المشاركين. 6/ التطور المستمر.

500 مشارك= 500 صفحة أسبوعيا على الأقل.

2000 مشارك= 2000 صفحة أسبوعيا على الأقل.

أهداف المبادرة

1/ تحطيم حاجز اللغة عن مئات الملايين من المتحدثين باللغة العربية وتحرير أفكارهم العبقرية (أمثلة: الفيزياء: نقل الكهرباء لاسلكيا - الهندسة: اختراع وسائل نقل جديدة...) قد تؤدي ترجمة صفحة واحدة إلى إيجاد علاج جديد للسرطان من طرف عبقري عربي.

2/ تحسين كل من القدرة على التأليف والمستوى اللغوي للمشاركين بشكل سريع خاصة باستفادتهم من أخطاء بعضهم البعض، إذ تسمح طريقتنا بتحسين المستوى اللغوي لمجموعة كبيرة من المشاركين دفعة واحدة وبسرعة أكبر.

3/ إثراء المكتبة العلمية العربية بشكل سريع جدا بمختلف المجالات (طب، اقتصاد، فيزياء، إعلام آلي، رياضة، لغات، هندسة، تاريخ، فنون، أدب...)

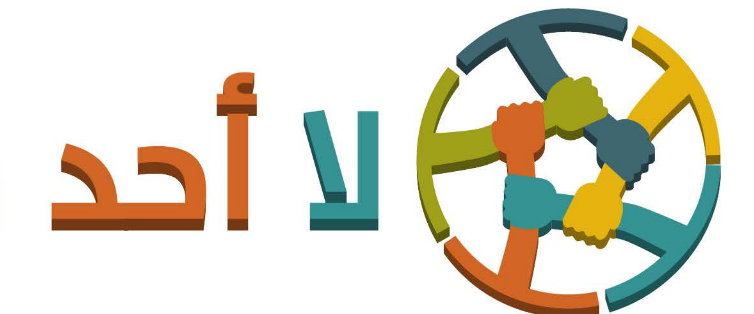
4/ خدمة اللغة التي يُفهم بها كلام الله عز وجل، ورفع قيمتها العلمية والعالمية ما يخدم كثيرا المسلمين غير العرب ويقرب الأمة أكثر نحو القرآن.

5/ تسهيل وصول المعلومات الحديثة بكافة المجالات إلى أكبر عدد ممكن من المتحدثين بالعربية.

6/ استثمار الوقت الثمين للشباب العربي وذلك لأن الكتاب بالإنجليزية قد يأخذ ضعف الوقت الذي يأخذه نفس الكتاب بالعربية. (قراءة الانجليزي قد تأخذ 500 ساعة مقابل 300 ساعة بالعربية مثلا)

7/ الاستفادة من تاريخ الحضارة الإسلامية وخاصة حركة الترجمة بالعصر العباسي التي أدت إلى ظهور عباقرة ساهموا في تطوير العلم والحضارة كالخوارزمي وابن الهيثم والجزري... الذين لولا حركة الترجمة التي فتحت

لا أحد فينا أذكى من جميعنا



لهم مجال التعلم والإدراك لكانوا مجرد حجامين أو حدادين أو عبدة للنار.

8/ تنمية مبدأ التعاون والعمل الجماعي لدى الطلبة والمتخرجين من كافة دول العالم تحت شعار "لا أحد فينا أذكى من جميعنا"

9/ المساهمة في القضاء على الجهل والفقر.

10/ استغلال موقع الفايسبوك في عمل نافع ومفيد وغير مكلف.

شرح طريقة الترجمة المبتكرة

1/ بعد اختيار كتاب معين في العلم المعني يتم نشر رابط مثبت للكتاب بمناسبة (event) على مجموعة الفايسبوك الخاصة بذلك العلم بحيث تنشأ مناسبة لكل 50 صفحة مثلا من الكتاب.

Discussion | Membres | Évènements | Photos | Fichiers

2/ يقوم المشارك بتحميل هذا الكتاب واختيار صفحته ووضع رقمها بالتعليق على المنشور المثبت.

3/ يبدأ المشارك بمطالعة الصفحة التي اختارها ويحاول فهمها فهما جيدا ويستعين بالقواميس الالكترونية المنشورة بمجموعات المبادرة (كالمعجم الطبي الموحد) في حال وجود مصطلحات صعبة.

4/ يباشر بعدها ترجمة الصفحة بأسلوبه الخاص وبفهمه، يُفضل استعمال الورقة والقلم، كما يُنصح بتجنب الترجمة الحرفية لأنها سترهق المراجعين ولن يتعلم منها لغويا.

5/ في حالة وجود عبارات لا يستطيع المشارك ترجمتها، يمكنه تركها باللغة الأصلية حتى يتلقى العون من المشاركين الآخرين الذين سيساعدونه بمناقشة مفيدة بالتعليقات بعد نشر ترجمته على المناسبة.

6/ بعد الانتهاء من الترجمة يفضل تحريرها على برنامج الوورد واستعمال خاصية Grammer & Spelling التي تساعد كثيرا في تصحيح الأخطاء النحوية والإملائية.

7/ ينشر المشارك النص المترجم العربي الذي حرره مرفوقا بملف صورة النص الأصلي -الإنجليزي- على المناسبة المعنية بمجموعة الفايسبوك كما هو موضح بالصورة.

توضع ملاحظات المشاركين هنا

التعديل مباشرة

Identifier | Ajouter un lieu | Modifier

8/ بعد النشر يمكن لأي مشارك آخر الاطلاع على ترجمة الصفحة لينمي بها مهارته وليصحح كذلك ما فيها من أخطاء وذلك بالتعليق مباشرة على هذا المنشور.

9/ يقوم صاحب المنشور بتصحيح ترجمته مباشرة على الفايسبوك مما استفاده من تعليقات الزملاء حتى يُسَهِّل عملية جمع الصفحات فيما بعد.

10/ يقوم المراجعون المسؤولون عن كل مناسبة بمراجعة الصفحات وترتيبها وجمعها.

11/ بعد الانتهاء من المراجعة العلمية واللغوية للكتاب كاملا يقوم أحد المصممين المتطوعين بتصميم الكتاب والذي يمكن لأي مشارك إبداء رأيه فيه وإضافة تحسيناته إليه، ثم بعد ذلك يُراجع نهائيا علميا ولغويا.

12/ يُنشر الكتاب الكترونيا وبدون أي مقابل مادي بعد الحصول على إذن دار النشر التي نشرت الكتاب الأصلي.

معلومات إضافية

- الفكرة هي أحد أفكار مبادرة Muslims Up لإنشاء الأفكار والتعاون على تطويرها وتحقيقها بذكاء وقوة الجماعة، لذا فالجميع مرحب به لتطوير الفكرة والعمل عليها.
- صفحة في الأسبوع ليست شرطا، ربع أو نصف صفحة ممكن وكذلك الاقتصار على مساعدتنا بتصحيح أخطاء المترجمين فقط.
- هناك مقاطع لشرح كل الأدوات التي تساعدنا بالمبادرة على اليوتيوب (الوورد، القوقل درايف، الأكروبات، الطريقة من الألف إلى الياء...)
- استطعنا تعريب آلاف المسلسلات التركية والمكسيكية والهندية والكورية والأمريكية وملايين المقابلات التلفزيونية أغلبها سخيفة، فكيف لا نترجم مراجع العلم؟!

المبادرة العربية للترجمة العلمية
/tarjama1000



Muslims Up
Channel







مكاوي عبد الرحمان
علمي

كيف تخدم الأقصى بالترجمة؟

14/12/2017

أخبار من الجزيرة

في ظل الظروف القاسية التي تكابدها أمتنا، وأمام أمواج الذل والهوان التي تلطمنا مرة تلو الأخرى، يتساءل الكثير من المسلمين ممن أكرمهم الله بقية غيرة على هذه الأمة عما بإمكانهم فعله لتغيير هذا الوضع المزري الذي لا يرضاه أي مسلم في قلبه ذرة إيمان، وفي الواقع هناك الكثير لنفعله مما هو في متناول أيدينا جميعا، لكن الله لا يلقِّيه إلا الذي صدق في عزمه وكان الأقصى همه. ولعل فكرة الترجمة التي سأتكلم عنها في هذه التدوينة مجرد نموذج لنمط التفكير الذي أتمنى أن يسير عليه كل مسلم في نصرته للأقصى وللأمة مهما كانت الوسائل زهيدة.

بدأت قصة الفكرة بظاهرة تاريخية غريبة وعجيبة، كيف يمكن لأمة لا تتجاوز العشر ملايين أن تُذِل وتتحكم كليا في أمة تفوق المليار والنصف؟! أنى لعشرة نفر أن يهزموا ألفا وخمسمائة؟! لا شك أن لهذه القوة أسبابا، ولست أدعي أني أحطت بها جميعا رغم السنوات التي قضيتها متأملا هذه الظاهرة، لكنني متيقن أنها لم تكن لتكون لولا ضعف المسلمين أولا -وليس هذا مقام الحديث عنه- واستئساد الصهاينة ثانيا. أما استئسادهم فأسبابه عديدة، أذكر منها تركهم للفرقة واجتماعهم على كلمة واحدة، وقيام دولتهم على الدين والتزامها به وبذلها كل شيء في سبيله، لكن السبب الذي استرعى انتباهي هو عنايتهم الكبيرة بالعلم أو بعبارة أخرى "بإعداد القوة"، فيكفيك أن تلقي نظرة للحائزين على جائزة نوبل في العلوم خاصة لتعلم عما أتحدث.

يقدر عدد اليهود في العالم -صهاينة وغير صهاينة- بـ14.4 مليون، أي حوالي 0.2بالمئة من سكان العالم، العجب أن هذه النسبة الضئيلة حصدت 56 جائزة نوبل في الطب أي بنسبة 27بالمئة من كل جوائز الطب، و54 بالفيزياء (26بالمئة) و36 بالكيمياء (20بالمئة) وبالاقتصاد -والتي انطلقت منذ 1969- حصد اليهود 31 جائزة أي 40بالمئة من كل جوائز نوبل للاقتصاد، حصَّلها 0.2بالمئة من سكان العالم؟! تربع اليهود بجدارة على عرش الجائزة بنسبة 23بالمئة من كل الفائزين، وبنسبة 37بالمئة من الفائزين ذوي الجنسية الأمريكية، وهذا بدون شك برهان قاطع على الاهتمام اليهودي الشديد بالعلوم لما توفره من قوة وبأس لأمتهم والتي كانت منذ زمن قريب تقبع في ذيل الأمم.



القوة في عالمنا المعاصر لم تعد بالسيوف والدروع والرماح، بل صارت بالعلم والاقتصاد والاكتفاء الذاتي وتصنيع الأدوية والمعدات والأسلحة والقنابل

بل إن كبار ومؤسسي علوم بأكملها يهود أو من عائلة يهودية على غرار آينشتاين وفرويد وكارل ماركس وكارل ساغان ونيلز بور وماكس بورن وغيرهم كثير، ولا ننسى إمبراطورياتهم التي تسيطر على الإعلام أو على البنوك العالمية كعائلة روتشفيلد ومؤسسي ومديري شركات كبرى كغوغل وإنتل ودِل وماك دونالد ووكالة رويترز واللائحة لا تنتهي، أما أمة اقرأ التي تشكل ربع سكان العالم فلم تحصل إلا على 12 جائزة من كل الجوائز معظمها في السلام (7 مقابل 9 لليهود) واثنان بالأدب واثنان بالكيمياء وواحدة بالفيزياء ولا شيء بالطب والاقتصاد، وكأني بقوله تعالى" :**وَأَعِدُّوا لَهُم مَّا اسْتَطَعْتُم مِّن قُوَّةٍ وَمِن رِّبَاطِ الْخَيْلِ تُرْهِبُونَ بِهِ عَدُوَّ اللَّهِ وَعَدُوَّكُمْ وَآخَرِينَ مِن دُونِهِمْ لَا تَعْلَمُونَهُمُ اللَّهُ يَعْلَمُهُمْ** "قد نزل على الصهاينة ولم ينزل علينا!

فوالله إنهم لأشد منا تمسكا وعملا بها، فالقوة في عالمنا المعاصر لم تعد بالسيوف والدروع والرماح، بل صارت بالعلم والاقتصاد والاكتفاء الذاتي وتصنيع الأدوية والمعدات والأسلحة والقنابل النووية الرادعة التي تصنعها الفيزياء والكيمياء لا العضلات والشعارات والأعداد الهائلة من البشر الذين نخرهم الوهن، صارت القوة في الإعلام والكاميرات والأفلام التي تنتج أفكارا تحرك ملايين البشر معك أو ضدك، وهذا ما فطن له الصهاينة وذهلنا عنه، حتى أن إقناع الشعب الأمريكي بدخول أمريكا للحرب العالمية الثانية لم يكلف حكومتها سوى رسم كاريكاتوري من خبير إعلامي.

ثم جاء المفصل الأخير في الفكرة، كيف تُحصل هذه العلوم؟ لا شك أن العلماء والمعلمين أولا ثم الكتب ثانيا هي المصادر الأساسية لهذه القوة، لكن الكتب مكتوبة بلغة انجليزية لا يتقنها معظم المسلمين، وكل من أراد تحصيلها إلا واصطدم بجدار اللغة، ولا شك أن تحصيل العلوم باللغة الأم التي ندرس بها منذ الصغر وفي معظم مراحل تعليمنا أفضل بكثير من غيرها، ومن هنا جاءت الحاجة الملحة إلى ترجمة المراجع العلمية الانجليزية في شتى العلوم إلى العربية ولغات المسلمين الأخرى، أما ميزة العربية فكون كلام الله يفهم بها فإن توفر كم هائل من الكتب والموسوعات العلمية المرجعية في شتى العلوم فإن هذا سيزيدنا ويزيد الأمم الإسلامية غير العربية اهتماما وتمسكا بالعربية وبالتالي تقربا إلى القرآن، ثم توفرها سيحطم حاجز اللغة الأجنبية أمام العباقرة العرب -والأعراق المسلمة الأخرى- الذين سينهلون من هذه العلوم ويحررون أفكارهم وحتما ستكون هذه خطوة عملاقة نحو ترميم صرح الأمة.

لكن السؤال الآن: ومَن مِن المترجمين سيهتم بتعريب مراجع كبيرة لن يشتريها معظم الناس في زمن آراب آيدول وميسي وهز الخصور؟ وأي أرباح تجارية ستجنيها دور النشر؟ وهنا تنبهت لأمر أعجب ولم أدر أفعلا يراد لنا أن نبتعد عن هذه العلوم أم أننا زهدنا فيها فعلا؟ لماذا تُعرب عشرات الآلاف من الأفلام والمسلسلات الأمريكية والتركية والهندية والمكسيكية والكورية وغيرها وتترجم ملايين اللقاءات مع لاعبي كرة القدم وممثلين سخيفين وتترجم آلاف الروايات البوليسية التي لا تسمن ولا تغني من جوع، ومع ذلك لا يُترجم من المراجع العلمية إلا عدد هزيل؟؟ لكن ما أعاد لي الأمل هو أنني أردت مرة أن أنضم لمبادرة الباحثين السوريين، فصدمني أحد الأسئلة التي يطرحونها: "ينضم إلينا كل شهر أكثر من 200 متطوع، ما الذي يجعلك مميزا عنهم؟" ومن رحم هذا الأسى والغيظ وُلدت فكرة مبتكرة تُسمى "المبادرة العربية للترجمة العلمية."

كنت أتمنى ألا أخوض في التفاصيل التقنية لهذه الفكرة في تدوينة كهذه، لكن الفائدة لن تكتمل إلا بمعرفتها، يُمكن لهذه الفكرة تعريب مراجع لأي علم من 1000 صفحة في ظرف أسبوع عن طريق فيسبوك فقط، قد يبدو هذا غريبا لكنه واقع عملنا عليه وطورناه منذ أكثر من عام وتحققنا إمكانه، ولا تكتفي هذه الفكرة بتعريب الكتب بل يمكنها تكوين كم هائل من المؤلفين على المدى الطويل بجهد بسيط، كما تُنشر الكتب مجانا مثل دار هنداوي، ويمكن استعمال هذه

الفكرة لتعريب التطبيقات الحاسوبية والهاتفية والمجلات والمواقع والمقاطع التعليمية والمقالات العلمية، أما طريقتها فبإجمال وتجاوز للتفاصيل: تُنشأ مجموعة فيسبوك مغلقة لكل علم (طب، اقتصاد، فيزياء، سياسية، رياضة..).

وداخل كل مجموعة يتم إنشاء مناسبات خاصة بكل 50 صفحة من كتاب معين تم اختياره، وداخل كل مناسبة يوجد مراجعون مسؤولون عن تنظيم وجمع ومراقبة المشاركات، ويوجد منشور مثبت بأعلى كل مناسبة يحوي رابط الصفحات أو الكتاب -طبعا بعد موافقة أصحاب الحقوق-، يقوم كل مشارك -ولا يشترط خبرة في الترجمة ولكن يشترط كونه من أصحاب الاختصاص والفهم الجيد للإنجليزية- بتحميل الكتاب واختيار صفحة واحدة معينة ضمن صفحات المناسبة ووضع رقمها بالتعليق على المنشور المثبت حتى لا يحجزها غيره..

ثم يشرع في تعريبها ثمّ ينشرها على المناسبة المعنية بحيث ينشر ترجمته نصا رفقة صورة للصفحة الإنجليزية) التعريب txtوالأصل (jpeg وبهذا يسهل على أي مشارك -بمقابلة الصورة مع النص- مراجعة الترجمة وتصحيحها بالتعليقات وتحسين العبارات وإعادة صياغتها ومناقشتها، وهذا يطور مهارة الترجمة للمشاركين بتصحيح أخطائهم، ولما تنتهي الخمسون صفحة يقوم صاحب كل صفحة بتعديلها حسب التعليقات لتكون جاهزة ليجمعها مشرفو كل مناسبة في ملفات ليقوموا بمراجعتها ثانية، ثم تسلم جميع ملفات الكتاب أخيرا لمراجعين علميين ومراجعين لغويين لمراجعة ثالثة لكامل الكتاب، وبعدها تسلم لمصممين لينشروا الكتاب في أبهى حلة وهذه هي الفكرة باختصار.

لا شك أنه إن نجحت هذه الفكرة البسيطة بوسائلها فإنها ستغني المكتبة العلمية العربية بشكل كبير وسريع، وليس هذا فحسب بل يمكنها أن تجمع مشاركين من كافة الأوطان العربية للعمل تحت مظلة واحدة وهذا من الأحلام التي لا زالت تراود الكثير منّا. لا أدعي أن هذه الفكرة هي الحل النهائي لمشاكلنا لكنها حتما خطوة هامة نحو إعداد القوة التي لا غنى لنا عنها اليوم أو مستقبلا، فهل سنترك لأولادنا هذا الواقع العفن أم ننهض لتغييره؟
لم يكن غرضي الأساسي عرض الفكرة بقدر ما هو أن أشاركم بإمكانية أن تخدم الأقصى "بالتفكير وبأبسط الوسائل" اصدق العزم وتأمل من حولك وستعلم أنك بعقلك وتفكيرك فقط قد تكون صلاح الدين. وربما حان الوقت لنقتدي بأعدائنا في التمسك بالدين والاهتمام بالعلوم ونحاربهم بسلاحهم.

انتقادات وأجوبة عن المبادرة العربية للترجمة العلمية

1/ من سيقرأ كتب علمية عرّبها طلبة مبتدئون، والترجمة تخصص قائم بذاته يحتاج سنوات من الدراسة؟

الجواب: الكتب التي ستنشر للقراء لن تكون كما ترجمها الطلبة أول مرة، لأنها ستجتاز عدة مراجعات وتدقيقات علمية ولغوية، كما أن الترجمة العلمية أسهل بكثير من الترجمة الأدبية لأن هذه الأخيرة تحتاج نقل روح الأديب ومشاعره إلى اللغة الثانية وتحتاج حسن تعبير يفتقر إليه الطالب العادي، في حين أن الترجمة العلمية تقتصر على نقل معنى جامد نحوا ما من لغة إلى أخرى، ونحن نشترط أن يكون المشارك من أهل الاختصاص فالفيزياء نشترط أن يكون المتطوع من أهلها حتى يترجم لنا معاني يفهمها أصلا، وما عليه إلا أن ينقلها من لغة أجنبية يفهمها إلى لغته، ثم بعد جمع الصفحات من المناسبات سيقوم مترجمون محترفون ممن درسوا الترجمة بتدقيق هذه الترجمات، ثم في المراجعة الثانية سيعطى الكتاب إما كاملا إما على أجزاء لمراجع أو عدة مراجعين لغويين من أهل الأدب العربي، وكذلك لمراجعين علميين من أهل العلم المعني، ويمكن زيادة مراجعة ثالثة على نفس نحو المراجعة الثانية. <u>باختصار</u>: المراجعون في الأخير هم من كان قبل الفكرة يعرب كتبا من الصفر، وكل ما علينا فعله هو اختصار المسافة لهم.

2/ كثرة المتطوعين سيؤثر على أسلوب الكتاب الذي سيختلف من صفحة إلى صفحة، وكذلك المصطلحات سيختار كل مشارك ما يشاء، وهذا يؤثر على الكتاب ويشتت القارئ كثيرا؟

الإجابة عن هذا التساؤل مضمنة في الإجابة الأولى، فالمراجعون خاصة في المراجعة الأولى -وهم مشرفو المناسبات- سيقومون بالتحقق من وحدة المصطلحات ووحدة الأسلوب قدر الإمكان، وبمأن الكتب التي نهتم بها علمية وليست أدبية فلن يؤثر اختلاف الأسلوب على المعاني المترجمة في هذه النصوص العلمية، وقد وقعنا في مأزق اختلاف المصطلحات في أول كتاب وفي ثالث كتاب كذلك، أما في الأول فقد توصلنا لحل وهو أننا نعتمد معجما واحدا نرجع إليه جميعا في المصطلحات المتخصصة -وكان الكتاب طبيا فاعتمدنا المعجم الطبي الموحد الصادر من المنظمة العالمية للصحة- فمثلا اعتمدنا مصطلح "فرط الضغط الشرياني" أو "فرط الضغط" اختصارا دون جميع مرادفاته كـ"ارتفاع ضغط الدم" أو "الضغط الدموي"..... أما في الكتاب الثالث فقد اتفقنا أن نقوم في أعمالنا القادمة بتعريب مسرد المصطلحات الخاص بالكتاب glossaire قبل كل محاولة للترجمة ونتعاون على تدقيقه، ثم ننشره للمشاركين منذ البداية ليعتمدوا على المصطلحات الخاصة به وهذا ما ستجدونه بكتاب علم السيارات.

3/ عزف الناس عن القراءة فكيف تريدون أن تترجموا لهم كتبا علمية أكاديمية لا يقرأها إلا قلة من الناس؟

هذا كلام ينم عن ضعف همة ونظر، فلا شك أن نقل العلوم إلى العربية أمر ضروري سواء قمنا به نحن أو قامت به الأجيال بعدنا، خاصة أن العربية لغة القرآن، ولغة مقدسة وقديمة ويتحدث بها مئات الملايين، وأحد اللغات الخمس الرسمية للأمم المتحدة، فنقل العلوم إليها أمر ضروري لا مهرب منه، وتعريبنا لهذه الكتب العلمية الرائعة قد يعطي دافعا للناس بالقراءة لأنها ستجد كتبا حديثة قيمة -كما عرضناها في آخر المقطع التعريفي- فموسوعة الانترنت مثلا التي تحوي 2000 صفحة حتما ستجد الكثير ممن يرغب أن ينهل منها، وهناك 350 مليون عربي تقريبا، لو 01 % فقط من هذا العدد يستفيد من كتبنا فهذا يعتبر بالنسبة لنا إنجازا عظيما، وحتى في الدول المتطورة نجد أن كثيرا من الناس لا تقرأ، لذلك فإن المجهودات التي تبذل في هذه المبادرة -صفحة أسبوعيا لكل متطوع مثلا- لا تقارن أبدا بالمنافع التي ستنجر من وراء تعريب الكم الهائل من الكتب الإنجليزية الرائعة التي سنغني بها المكتبة العربية. ولقد اطلعت على إحصاءات من الكتب التي تترجم إلى اللغات (العبرية والمجرية والهولندية...) التي يتحدث بها أقل من 20 مليون في العالم أجمع فانبهرت من الكم الهائل الذي تترجمه هذه اللغات مقارنة بالعربية، فهل عجزوا مثلما عجزنا؟

4/ أليس تعريب الكتب بدون إذن الناشر مخالف للقوانين وقد يجركم لمتابعات قانونية؟

هذا أحد أهم مشاكلنا، وقد ذكرنا في المقاطع والمطويات أننا نحترم حقوق الناشرين، لكننا إلى الآن بدون دعم، وكل ما نحتاجه هو دعم حكومي أو من مؤسسات علمية تكفينا هذا الجانب، ولنا مثال واقعي فيما نريد فعله وهو "مؤسسة هنداوي" فهي مؤسسة مدعومة تقوم بالدفع للمترجمين لترجمة كتب علمية وتقوم بنشرها مجانا الكترونيا، ولها كذلك دار نشر لطبع الكتب، ولا أظن أن هذا صعب على أي حكومة عربية، وهناك حتما مؤسسات يمكنها دعم هذا الجانب خاصة أن العمل تطوعي، ولن تكون الجهة الداعمة مطالبة بدفع رسوم التعريب.

5/ استعمال الفايسبوك سينتج فوضى؟

إلى الآن جربنا الموقع مع ثلاث كتب ومر الأمر بشكل جيد جدا مع وجود كمشة صغيرة جدا من المشرفين، فكيف لو كان عدد المشرفين 100 أو أكثر مثل ما نراه في مبادرات أخرى أو منتديات، ومن اطلع على تفاصيل الشرح التقني للفكرة فلن يقلق أبدا بهذا الشأن بل إن الفايسبوك هو أفضل وسيلة على الإطلاق بما فيه من أدوات، ولسهولة استعماله، ولجلب المتطوعين عبره

والذين قد يعجزون عن التسجيل في موقع خارجي بسيط، بل قد يعجزون حتى عن تفعيل بريدهم، ومع ذلك فلسنا ضد فكرة إنشاء موقع محترف ومنظم يوما ما إن تطورت الفكرة بإذن الله.

6/ أليس تعريب المقالات أولى من الكتب؟

هناك الكثير جدا من المبادرات التي تهتم بالمقالات، لذلك كان همنا بشيء أكثر أهمية وتتقاعس عنه المبادرات الأخرى وهو الكتب، وهذا لا يمنع من استخدام فكرتنا لتعريب المقالات بل قد استعملناها مع مقال من موقع Medscape حول "أكثر 50 طبيبا تأثيرا في التاريخ"، أما بخصوص الكتب فهي أكثر أهمية من المقالات لأن المقالات لا تعدو أن تكون مجرد معلومات جديدة، أما الكتاب الأكاديمي فهو ما يصنع العالِم وما يعطي لقارئه أدوات التفكير، ومنهجيته البيداغوجية أفضل بكثير من المقالات وهذا ما نلاحظه كثيرا في الكتب الإنجليزية الحديثة التي تراجع وتنقح عدة مرات ويعتني بها -إضافة للكاتب- الكثير من المراجعين واللغويين والمصممين، لذلك كل ما علينا فعله هو نقلها للعربية وسنستثمر مجهودات كل هؤلاء بجهد صفحة أسبوعيا. ونضيف إلى أن طريقة المبادرة المبتكرة يمكن استعمالها لتعريب مواقع أو تطبيقات هاتفية أو مجلات أو مقاطع (كتقسيم المقاطع إلى دقائق وتقسيم كل دقيقة على متطوع) وغيرها كثير، لكن تبقى الكتب خاصة المراجع الأساسية للعلوم المختلفة همنا الرئيسي. ولا تنسوا: العمارات والطائرات والأدوية والبنوك لا تُصنع برجال يقرؤون المقالات.

بعض الروابط الخاصة بالفكرة

مطوية الفكرة (أهم فكرة على الإطلاق)

http://www.mediafire.com/file/iq2bb0beehzy0yh/

مقاطع توضيحية

https://www.youtube.com/watch?v=lCnvmlzG5mY&list=PLUq9M87qGkza6nyGS8VENAV
DyumSVU47N

/https://www.facebook.com/muslimsup/videos/1801997786680822

/https://www.facebook.com/muslimsup/videos/1801934036687197

مقال "كيف تخدم الأقصى بالترجمة؟"

http://bit.ly/2o672Zt

أو

http://www.mediafire.com/file/6gpvbx53bgrv1ev/

انتقادات وأجوبة عن المبادرة

http://www.mediafire.com/file/9afvz0bdbmygduf/

باوربوينت لشرح المبادرة -بحاجة لشرح صوتي-

http://www.mediafire.com/file/0de1id3h8bieb00/

الكتاب الأول -فرط الضغط الشرياني- دون مراجعة نهائية

http://www.mediafire.com/file/v2q1i921cq65shb

الكتاب الثاني -الأدوات الجراحية- قريبا بإذن اللّٰه

الكتاب الثالث -علم السيارات- دون مراجعة نهائية

http://www.mediafire.com/file/mm1ml897bgo8ea9/

مناسبة تعريب الكتاب الثالث

https://www.facebook.com/events/1290843590965052/

بوستر المبادرة

http://www.mediafire.com/file/5b62uilkou3igj8/poster_mobadara.png

للاتصال بنا

https://www.facebook.com/tarjama1000/

https://www.facebook.com/Mekkaoui260

pasdesignal260@gmail.com